

УДК 811.161.2:37/38«16»

## АБСТРАКТНА ЛЕКСИКА НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОЧУТТІВ ТА ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ В МОВІ ТВОРІВ ПЕТРА МОГИЛИ

*Тома Наталія Михайлівна*

*канд. філол. наук, доц.*

*Національний університет «Києво-Могилянська академія»*

У статті досліджено абстрактні лексеми на позначення емоцій та почуттів, які є найбільш уживаними у творчості Петра Могили. Проаналізовано значення лексем за часів Петра Могили та їхнє сучасне потрактування.

*Ключові слова:* Петро Могила; абстрактна лексика; лексика на позначення почуттів та емоцій; семантика; староукраїнська мова першої половини XVII ст.

Абстрактна лексика є важливою з погляду становлення і розвитку лексичної системи староукраїнської мови першої половини XVII ст. Розвинена абстрактна лексика цього періоду не лише свідчить про багатство лексичного складу староукраїнської мови, а й є основою для формування національної літературної мови.

Дослідження абстрактної лексики в староукраїнській мові зумовлене потребами не лише історичної лексикології, а й історичної лексикографії, де особливого значення набуває витлумачення зазначеного розряду лексичних одиниць.

**Мета** статті полягає в тому, щоб проаналізувати значення лексичних одиниць на позначення почуттів та емоцій, уживаних у творах Петра Могили, з погляду семантики та визначити особливості їхнього функціонування в сучасній українській літературній мові.

**Об'єктом** аналізу в цій розвідці є абстрактна лексика староукраїнської мови першої половини XVII ст., що стосується почуттів та емоцій людини, виявлена в мовній творчості Петра Могили.

До цієї лексичної групи відносимо слова, що вживаються на позначення внутрішнього світу людини, її душевного стану, почуттів, емоцій, відчуттів, що пов'язані зі сприйняттям людиною природного і соціального довкілля.

Варто зазначити, що тривалий час лінгвісти не приділяли належної уваги дослідженню мовних одиниць, що позначають і передають внутрішній світ людини: «... мовне вираження емоцій до цього часу досліджене недостатньо», – читаємо у праці Ю. М. Караулова [Караулов 1987, 211]. Правда, останнім часом з'явилися роботи, зокрема, дисертаційне дослідження П. О. Селігея про внутрішню форму емоцій в українській мові [Селігей 2001].

До найбільш уживаних лексем на позначення почуттів та емоцій людини, виявлених в аналізованих текстах Петра Могили, належать такі слова: *боязнь, боятися, гнѣвъ, жалость, жаль, злоба, злость, кохати, любовь, лють, наслаждение, озлобленіє, радость, скорбь, страхъ, счастье, ужась, утѣха, печаль, человеѣколюбіє, шаленство і ярость*, які об'єднані інтегративною семою 'почуття', що відображає позитивні та негативні емоційні стани людини.

У межах лексико-семантичної групи «Почуття та емоції» чітко відмежовані полярні мікрогрупи: позитивні емоції людини (з ядерною одиницею *любовь*) та негативні емоції (домінантні одиниці *лють*, *злость*).

Мікрогрупу з домінантною одиницею *любовь* у досліджуваних текстах формують такі мовні одиниці: *любовь*, *кохати*, *человѣколюбіе*, *радость*, *счастье*, *наслаждение*, *утѣха*.

Філософ В. М. Нічик відзначає, що в XVII ст. спостерігається увага до любові як визначального принципу життя людини в усіх його виявах. Аналізуючи твори Петра Могили як одного з найяскравіших представників української філософської думки, дослідниця наголошує на тому, що мислитель розглядає любов як принцип Бога і світобудови. У його творах неодноразово засвідчено визначення «Бог любов ест». Петро Могила доводить, що світ речей створюється любов'ю й волею Бога [Нічик 1997, 18-23]. На позначення любові в досліджуваних творах він найчастіше використовує питому українську лексему – іменник *любовь*. Частотність її вживання є високою, що зумовлює ускладнення семантики.

Використання лексеми *любовь* засвідчує, що автор уживає її в значенні, відмінному від сучасного, яке зафіксовано в «Словнику української мови». У досліджуваних текстах ідеться про любов як християнську чесноту, тоді як сьогодні лексему *любовь* переважно використовують на позначення особистого почуття людини. Так, лексема *любовь* має значення «радість, прихильність» у реченні: *Онъ же, съ любовію пріемъ вѣстники ея, обѣщаєся пріити, и отступивъ вѣстники, приложи постъ къ посту, и молитвы къ молитвамъ...* [Могила 1887, 67]. Як свідчить «Етимологічний словник української мови», за походженням слово *любовь* – старослов'янське [ЕСУМ 1989, т.3, 321]. У «Словнику староукраїнської мови XIV-XV ст.» лексема *любовь* пояснюється як *ласка*, *бажання*, *згода* [ССМ 1977, т.1, 566]. У сучасній українській мові досліджуваній лексемі відповідає слово *любовь*, яке означає: 1) почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі; кохання; 2) почуття глибокої сердечної прив'язаності до кого-, чого-небудь; шанобливе ставлення; 3) інтерес, потяг, пристрасть до чого-небудь [СУМ 1973, т.4, 564].

Хоча за своєю суттю поняття *любовь* характеризує здебільшого прихильне ставлення до протилежної статі, що властиве цьому слову в сучасній українській мові, у контексті творів Петра Могили ця лексема не виражає інтимних почуттів. Тут слово вжито на позначення християнської чесноти та Божої сутності, наприклад: *А то в боязни Его святой и въ шшелякихъ приказаныхъ цнотахъ не для людскои славы, а ни высокого о собѣ мниманя и поваги, але для самой любви самого Христа Спасителя, которая ест найбольшая досконалость наслѣдованя Его* [Могила 1914, 413]; *Любовь истинна въ иноцѣ, яже къ Богу, въ самомъ единомъ Бозѣ творить имѣти упованіе и надежду, самымъ точію и единѣмъ услаждатись Богомъ, и того единого вмѣсто всего себѣ имѣти* [Могила 1887, 174].

Використання у творах Петра Могили лексеми *кохати* – синоніма до *любити* – теж має значення «з прихильністю ставитись до Бога, любити його»: *Все теды то на памяти своей, яко на твердомъ діаменгѣ, вырисовавши, Спасителя нашего*

укрижованого простѣмъ, абы ... любовь Свою въ насъ розжарилъ и запалилъ, абысмо... в Немся Самомъ **кохали**, о Нем завше розмышлевали и Ему Самому служачи, за Нимъ, взявши крестъ свой, годне шли [Могила 1914, 405].

Крім того, у творах Петра Могили засвідчене ще значення лексеми **любовъ** як «зацікавлення чим-небудь»: *Еднак, абысмо порядне и мову нашу о спасителном крестѣ распостерти и любви вашей до жаднѣйшого слуханя и понятия науку подати могли...* [Могила 1914, 391].

Любов до Бога та до людини є суттю християнського віровчення й, відповідно, найголовнішою із засад, на якій побудована система християнських морально-етичних цінностей. Сакралізоване значення лексичної одиниці **любовъ** актуалізується насамперед у контекстах, де мислитель переказує чи коментує Святе Письмо, наголошуючи на тому, що любов має Божественне походження і найдосконалішим її виявом є любов Бога до людей.

Любов людини до Бога є незмірною й невичерпною, що в наведених контекстах позначається епітетами у формі вищого ступеня прикметників – *наболшая и досконалая*, наприклад: *Церковь святая православно-каѣолическая Вѣсточная, matka наша, облюбеница Пана и Спасителя нашего Исуа Христа, хотячи насъ, сыновъ своихъ, уставичне яко в **наболшую** и **досконалыую** любовь ку Облюбенцеви своему запалити, добродѣйства Его* [Могила 1914, 390].

Любов Бога до людини є особливим виявом любові, на позначення якої Петро Могила використовує лексему **человѣколюбіе**: *Яко малый Давидъ, Христось Спаситель наш, ведлуг смотренія плѣти з горбицы милосердіа и **человѣколюбія** Своего, пять каменій пренайдорожьх, рань своих, доброволне вынявши...* [Могила 1914, 395]. «Этимологический словарь русского языка» за редакцією М. Фасмера засвідчує, що старослов'янське **человѣколюбіе** є калькою з грецької мови – *φιλαδρoυία* [Фасмер 1965, т.4, 329]. Лексема **человѣколюбіе** не виявлена у словниках, залучених для дослідження. У сучасній мові старослов'янське **человѣколюбіе** не поширений, використовується в релігійному дискурсі й означає «любов до людей».

У творах Петра Могили вживає цитати з Євангельського тексту, де Ісус Христос проголосив заповідь любові до Бога й кожної людини, наприклад: *Святыхъ словъ Евангелія святого, ижесмо обецали **любви** вашей, православныхъ христіане, способ истъя за Паномъ указати, каждое словко для снаднѣй'шого вырозумѣня выкладати будемъ* [Могила 1914, 405].

У досліджуваних текстах Петра Могили спостерігаємо спроби дати визначення слову **любовъ**: ***Любовъ** есть свѣръшенство христіанскаго союза всѣхъ добродѣтелей съкровище и верхъ, и христоподрожательнаго житія печать* [Могила 1887, 174]. Із наведеного контексту випливає, що поняття **любовъ** кваліфіковано насамперед як одну із християнських чеснот і номіновано лексемою **добродѣтель**, яка є гіперонімом стосовно конкретних найменувань християнських чеснот, до яких, окрім любові, належать ще віра й надія.

Любов є ідеалом у людських взаємостосунках, що є втіленням Божої заповіді про любов до ближнього. Значна кількість контекстів досліджуваних пам'яток

засвідчує функціонування іменника *любовь* із значенням ставлення однієї людини до іншої, наприклад: *Тои потреба наболшею моцю боронити; а затымъ все доброе подасть: на судахъ – въѣрность и справедливость, въ мѣстахъ – згоды и милость, межи поддаными – покора и въѣрност, межи дворяны и слугами – поволност и побожност, ку неприятелемъ страхъ и боязнь, ку своимъ любовь и упріймость* [Могила 1914, 388].

Отже, в аналізованих творах Петра Могили спостерігаємо явище полісемії, оскільки значеннєвий обсяг лексеми *любовь* надзвичайно місткий: вона позначає любов як божу сутність, як християнську чесноту і як ідеал людських стосунків.

Напівпериферію в мікрогрупі з ядерною одиницею *любовь* формують лексеми *радость, счастье, наслаждение*.

Лексема *радость* містить семи 'почуття', 'задоволення', 'втіха', 'приємність'. Наприклад, у наступному реченні вона вживається на позначення «задоволення»: *Егда же минушаго лѣта видѣхъ доблественнаго онаго и крѣпкодушнаго блаженнаго Христова мученика Аввакума, толики муки отъ васъ Христова ради исповѣданія, наконецъ же и толику немилостивую и лютую смерть съ радостію приємлюща, рѣхъ въ себѣ* [Могила 1887, 129]. У творах Петра Могили фіксуємо лексему *радость*, ужиту також у релігійному контексті зі значенням «щастя, благо», що підкреслює особливо піднесений стан душі, внутрішнє осяяння людини Божою благодаттю: *Радость міру родшаа, Маріе Богородице, предстани нынѣ, якъ блага* [Могила 1887, 142]. Слово *радость* утворене від праслов'янського \**raditi* [ЕСУМ 1989, т.5, 14], суфікс *-ость* свідчить про його книжне походження. Це слово активно побутує і зараз із іншим фонетико-морфологічним оформленням – *радість*. У сучасній українській мові воно має такі значення: 1) почуття задоволення, втіха,приємність; 2) особа, предмет, подія, що викликають радісні почуття, тішать; 3)приємна, втішна звістка; 4) лагідне, ніжне звертання до кого-небудь [СУМ 1973, т.8, 436]. Це свідчить про розширення значення слова *радість* у сучасній українській літературній мові порівняно з його відповідником періоду XVII ст.

Нами засвідчено використання лексеми *счастье*, яка в сучасній мові має фонетико-морфологічне оформлення – *щастя*. Петро Могила використовує лексему *счастье* в значенні «стан цілковитого задоволення життям»: *Четвертое небезпеченство отъ свѣта, который минаеть, и, яко мѣсяць, в счастье ся и в нещастье отъмѣняеть...* [Могила 1914, 417].

Слово *счастье* – праслов'янського походження, яке первісно означало «велика, гарна частина» [Фасмер 1964, т.3, 816]. У ССМі зафіксовано лексему *щасный* зі значенням «щасливий, благополучний». У сучасній мові лексема *щастя* має такі значення: 1) стан цілковитого задоволення життям, відчуття глибокого задоволення й безмежної радості, яких зазнає хто-небудь; 2) досягнення, успіх, удача; 3) доля, талан [СУМ 1980, т.11, 574]. У цьому ж реченні вжито лексему *нещастье*, що перебуває у відношенні протилежності до слова *счастье*, є антонімом і означає «подія, що завдає кому-небудь страждання; лихо» [СУМ 1973, т.5, 408].

Слово **наслажденіе** має значення «вищий ступінь задоволення»: *О преславнаго Божія вѣденія и съ нимъ събесѣдованія, его же отчуждихся, о любви Божія, и безсмертныя жизни, и сладкаго райскаго наслажденія, его же отлучихся!* [Могила 1887, 152]. З таким значенням в сучасній українській мові функціонує слово *насолода* [СУМ 1973, т.5, 195].

На периферії лексико-семантичної мікрогрупи на позначення позитивного емоційного стану людини перебуває слово **утѣха**, яке у творах Петра Могили засвідчене зі значенням «почуття радості, задоволення»: *Тамъ будетъ спрацованому охолода, звонтленному подпора, уставаючому посилокъ, воюючому звѣтязство, хорому здоровье, зфрасованому утѣха, пануючому рада и мудрость...* [Могила 1914, 389]. У ССМі [ССМ 1978, т.2, 492] засвідчено дієслівну лексему **утѣшатъ** зі значенням «втішити, порадувати». Слово **утѣха** в сучасній українській мові трансформується на *втіха* і функціонує в таких значеннях: 1) почуття радості, задоволення, викликане ким-, чим-небудь; 2) той (те), хто (що) викликає в комусь таке почуття; 3) забава, розвага; 4) те, що заспокоює кого-небудь, полегшує горе, сум, неспокій, хвилювання; 5) те саме, що утішання [СУМ 1979, т.10, 513].

Семантика лексичних одиниць *любовь, счастье, радость, наслажденіе, утѣха* відображає почуття задоволення, насолоди, вдоволення як мети життя або його завершення. У контексті творів Петра Могили ці одиниці об'єднані в опозицію тожності і функціонують як неповні лексичні синоніми. Вони вказують на позитивні емоції, які супроводжують процес досягнення добра чи того, що є бажаним.

Опозиційну мікрогрупу в межах лексико-семантичної групи «Почуття та емоції» утворюють лексеми з домінантною одиницею *лють*: **гнѣв, шаленство, ярость**.

Слово *лють* у текстах Петра Могили має значення «почуття злості» та «гнів із відтінком розпачу» в реченнях: *Въ утрїи же паки прииде на судищи, и исповѣда себе христїанина, нечестивыи же, лють бивше, изъ града изгнаша его* [Могила 1887, 129].; *Изгнанный изъ рая Адамъ, прямо того сѣдяй, горко рыдая, плакаше, и лють сѣтуя, въ перси біяся, въпяше* [Могила 1887, 152]. За ЕСУМ [ЕСУМ 1987, т.3, 329], лексема *лють* праслов'янського походження. У ССМі слово *лють* не зафіксоване. У сучасній українській мові лексема *лють* має кілька значень: 1) те саме, що лютування; 2) почуття роздратування, злості, гніву. Зараз частіше вживається прикметник *лютий* для вираження значення надзвичайної сили вияву (про мороз, негоду) [СУМ 1972, т.4, 575]. Отже, спостерігається ширша семантика лексеми *лють* у сучасній українській мові порівняно з творами Петра Могили.

У творах Петра Могили лексема **гнѣв** має чітко виражені два відтінки – відповідно до носія – **гнѣв людський** і **гнѣв Божий**. Наприклад, у наступному реченні *людський гнѣв* сприймається як негативний вияв людської поведінки, бо набуває значення «роздратування, обурення»: *И егда предсташи ей абіе, аки ничтоже о семь вѣдущи, по древнему своему обычаю нъ не съ гнѣвомъ якоже прежде, нъ тихимъ гласомъ рече къ нимъ* [Могила 1887, 63]. Натомість **гнѣв Божий** є закономірною реакцією на численні людські гріхи: *Въ младости бо своей сына твоя оба*

измрутъ, и не възрадуешишь въ нихъ, тебе жъ гнѣвъ Божій постигнетъ [Могила 1887, 94]. Лексема *гнѣвъ* походить від праслов'янського \**gniti* [ЕСУМ 1982, т.1, 537]. У «Словнику української мови XVI – першої половини XVII ст». лексема *гнівъ* зафіксована зі значеннями: 1) почуття сильного роздратування, обурення; 2) покарання, кара (за гріхи) [СЛУМ 1994, вип.6, 234-235]. У зв'язку з відсутністю другого значення слова *гнѣвъ* у сучасному офіційному мовленні порівняно з XVII ст. спостерігається звуження семантики лексеми. Зараз використовуємо слово *гнів* зі значенням «почуття сильного обурення; стан нервового збудження, роздратування» [СУМ 1971, т.2, 94].

Напівпериферію мікрогрупи з ядерною одиницею *лють* утворює лексема *шаленство* зі значенням «нестримний гнів; лють», наприклад: *Можем тут до тыхъ и всѣхъ невстыдливыхъ теперешнихъ враговъ креста Христова, еретиковъ, слушне прилучити, коториы тымъ же поганскимъ духомъ и свѣцкою мудростю и сами ошукани, глупство и шаленство намъ, правовѣрнымъ, почестъ честного креста быти задають, не хотячи вѣдати моцы и skutковъ того збавенного креста Христова знаку* [Могила 1914, 394]. У ССМі слово *шаленство* не зафіксоване. У сучасній мові лексема *шаленство* розширила свою семантику і має значення: 1) стан надмірного збудження, хвилювання; 2) надзвичайна сила вияву чогось (перев. про явища природи, стихійні явища); 3) нестримний гнів; лють; 4) стрімкий рух, дуже швидкий темп чого-небудь; 5) те саме, що божевілля. Окрім того, слово *шаленство* має відтінок «вельми сильний», коли йдеться про почуття, наприклад, *шалене кохання* [СУМ 1980, т.11, 400].

На периферії мікрогрупи з ядерною одиницею *лють* перебуває лексема *ярость*. Слово *ярость* не виявлене у ССМі. Зараз у мові функціонує слово *ярість* зі значенням: «те саме, що лютість», яке у СУМі подане з приміткою *рідко вживане* [СУМ 1980, т.11, 648]. У сучасній мові слово *ярість* використовується в тому самому значенні, що й у Петра Могили: *Третицею же, ярымъ образомъ, аки гнѣваяся, съ яростію явился ей тойжеде мужъ...* [Могила 1887, 62].

Отже, лексика, яка вживається для позначення почуттів і емоцій людини, відповідних станів і процесів, відбита у творах Петра Могили досить повно, причому в різних поняттєвих полях. Це позначення і насолоди, і задоволення, і злості, і роздратування. Зафіксовані лексеми на позначення позитивного внутрішнього емоційного стану людини: *любовь, наслаждение, радость, счастье, утѣха, человеколюбіе*, а також і ті, що виражають негативні емоції – *боязнь, бояться, гнѣвъ, жалость, жаль, злоба, злость, лють, озлобление, печаль, страх, сум, ужасъ, шаленство, ярость*.

Найбільш складною за внутрішньою організацією є лексико-семантична структура домінантної лексеми *любовь*, яка має різні семантичні відтінки: 1) божа сутність; 2) ідеал людських стосунків; 3) разом з вірою та надією становить основні християнські чесноти; 4) милосердя.

Аналіз семантичної структури абстрактних лексичних одиниць у творах Петра Могили поглиблює розуміння особливостей культурного життя українського

народу, дає змогу простежити закономірності розвитку мови та особливості вербалізації абстрактних понять.

**Тома Н.М., канд. філол. наук, доц.**

Национальный университет «Киево-Могилянская академия»

**Абстрактная лексика для обозначения чувств и эмоций человека в произведениях Петра Могилы**

В статье исследованы абстрактные лексемы, обозначающие эмоции и чувства, наиболее часто встречающиеся в произведениях Петра Могилы. Проанализированы значения лексем во времена Петра Могилы и их современное толкование.

*Ключевые слова:* Петр Могила; абстрактная лексика; лексика для обозначения чувств и эмоций; семантика, староукраинский язык первой половины XVII в.

**Toma N.M., Ph. D., Associate Professor**

National University of "Kyiv-Mohyla Academy"

**Abstract Vocabulary Denoting Feelings and Emotions of a Person in Petro Mohyla's Pieces**

In the article abstract lexemes which denote feelings and emotions of a person and are mostly used in the pieces of Petro Mohyla are studied. Meaning of these lexemes at the time of Petro Mohyla and their contemporary meaning are analyzed.

*Key words:* Petro Mohyla; abstract vocabulary; vocabulary denoting feelings and emotions; semantics; Old-Ukrainian language of the 1<sup>st</sup> half of the 17<sup>th</sup> century.

**Література:**

1. *ЕСУМ* – Етимологічний словник української мови: у 7 т. / [ред. О. С. Мельничук]. – К. : Наук. думка, 1982–1989. – Т. 1-4.
2. *Могила П.* «Крестъ Христа Спасителя и каждого человека», проповедь, произнесенная 4 марта 1632 г. / П. Могила // Архив Юго-Западной России. – Ч.1. – Т.VIII. – Вып.1. – Киев, 1914. – С. 386-421.
3. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 262 с.
4. *Нічик В. М.* Петро Могила в духовній історії України / В. М. Нічик. – К. : Український Центр духовної культури, 1997. – 328 с.
5. *Селігей П. О.* Внутрішня форма назв емоцій в українській мові : дис... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / П. О. Селігей. – К., 2001. – 231 арк.
6. *ССМ* – Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. : у 2 т. / [уклад. Л. Л. Гумецька]. – К. : Наук. думка, 1977–1978. – Т. 1-2.
7. *Словник української мови* : в 11 т. / [уклад. І. К. Білодід та ін.]. – К. : Наук. думка, 1970–1980. – Т. 1-11.
8. *СЛУМ* – Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. : у 12 вип. / [гол. ред. Д. Г. Гринчишин]. – Л. : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича, 1994. – Вип.1-8.
9. *Собственноручныя* записки Петра Могилы / П. Могила // Архив Юго-Западной России. – Ч. 1. – Т. 7.– Киев, 1887. – С. 49-132.
10. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – М., 1964–1973. – Т. 1-4.

Стаття надійшла до редакції 26.10.2015.